

2018

INFORMATION ON CHRISTIANS AND CHRISTIANITY IN THE WORKS OF MEDIEVAL ARABO-MUSLIM HISTORIANS

Kamol Shaniyazov

International Islamic Academy of Uzbekistan

Follow this and additional works at: <https://uzjournals.edu.uz/iiaw>



Part of the [Arts and Humanities Commons](#)

Recommended Citation

Shaniyazov, Kamol (2018) "INFORMATION ON CHRISTIANS AND CHRISTIANITY IN THE WORKS OF MEDIEVAL ARABO-MUSLIM HISTORIANS," *The Light of Islam*: Vol. 2018 : Iss. 1 , Article 10.

Available at: <https://uzjournals.edu.uz/iiaw/vol2018/iss1/10>

This Article is brought to you for free and open access by 2030 Uzbekistan Research Online. It has been accepted for inclusion in The Light of Islam by an authorized editor of 2030 Uzbekistan Research Online. For more information, please contact brownman91@mail.ru.

**СВЕДЕНИЯ О ХРИСТИАНАХ И
ХРИСТИАНСТВЕ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ
СРЕДНЕВЕКОВЫХ АРАБО-
МУСУЛЬМАНСКИХ ИСТОРИКОВ**

**ЎРТА АСРЛАР АРАБ ТАРИХЧИЛАРИНИНГ
АСАРЛАРИДА НАСРОНИЙЛАР
ВА НАСРОНИЙЛИК ҲАҚИДАГИ
МАЪЛУМОТЛАР**

**INFORMATION ON CHRISTIANS AND
CHRISTIANITY IN THE WORKS OF
MEDIEVAL ARABO-MUSLIM HISTORIANS**

Ключевые слова: ал-Йакуби, ат-Табари, ад-Динавери, Византия, ислам и христианство, христианство, символ веры.

Калит сўзлар: ал-Яъкубий, ат-Табарий, ад-Динаварий, Византия, ислом ва насронийлик, Эътиқод рамзи.

Key words: Al-Yakubi, at-Tabari, ad-Dinaveri, Byzantium, Christianity, Islam and Christianity, Symbol of Faith.

История изучения вопроса

Современная историография и историография XX века представлена рядом трудов о христианстве и христианах среди арабов доисламского периода и в эпоху Арабского халифата и принадлежит исследованиям как западных, так и арабо-христианских авторов, среди которых можно выделить британского востоковеда Джона Спенсера Тримингама (1904–1987) и его труд «Христианство среди арабов в доисламскую эпоху» [2]. Значительный вклад в изучение истории христиан – арабов в доисламскую эпоху внес профессор Джорджтаунского университета США, палестинец-христианин по происхождению – Ирфан Шахид (род. 1926 г. в г. Назарете), опубликовавший монументальную серию монографий о Византии и арабах. [3; 4].

Отдельно, по нашему мнению, следует отметить книги теолога и востоковеда, пастора Халдейской иезуитской католической церкви Луиса Шейхо (1859–1927), посвятившего серию своих трудов истории христианства среди арабов и арабо-христианской литературе в период до возникновения ислама [5], а также роли христиан в государственном управлении Арабского Халифата [6], писавшего свои труды как на французском, так и на арабском языках. Будучи арабоязычным по рождению, Луис Шейхо использовал для написания

своих трудов целый ряд арабских христианских и мусульманских источников. В частности, некоторые сведения о христианах на Аравийском полуострове он почерпнул из первой части «Истории» арабского историка IX века ал-Йа'куби.

Однако, указанные авторы, больше опирались на древнегреческие источники, в частности, на «Географику» Страбона, а также на западно-христианские источники.

В востоковедении русского и советского периода XX века использовались лишь фрагменты трудов арабских историков IX века (ад-Динавери, ал-Йа'куби и ат-Табари) в части, касающейся истории Средней Азии и Кавказа в период арабских завоеваний и Арабского Халифата.

Первые части (тома) трудов указанных ученых, традиционно охватывающих «всемирную историю» от сотворения мира до рождения пророка Мухаммада, оказывались вне поля зрения советской востоковедческой науки, тем более, что по известным идеологическим причинам, изучение истории христианства в до и после исламский период на арабском Востоке, не являлось приоритетным направлением советской историографии.

В этой связи, представляется целесообразным пролить свет на малоисследованные сведения арабских историков IX века в части, касающейся истории христианства.

Абу Ханифа ад-Динавери

Исторический труд Абу Ханифа ад-Динавери (ум. в 282 г. х./895 г. н. э.) «Китаб ал-Ахбар ат-Тиввал» (Книга длинных историй) содержит лишь отрывочные фрагменты с упоминанием христиан в контексте описания истории Арабского Халифата и, в частности, истории Ирана доисламского периода и периода после арабских завоеваний до конца IX в н.э. Очевидно, что история христианства не входила в поле научных интересов ад-Динавери. Однако, некоторые отрывочные сведения могут представлять интерес с точки зрения отдельных фактов, имеющих отношение к политической истории Ирана в области связанной с христианским миром. Некоторые примеры приведены ниже:

«... Цезарь¹⁷ написал Кусра (Хосров)¹⁸, прося перемирия и возвращения того, чем он (Хосрой)

¹⁷ Очевидно имеется в виду византийский император Юстиниан I - Фла́вий Пётр Савва́тий Юсти́ниан (лат. Flavius Petrus Sabbatius Iustinianus, или Юстиниан Великий (византийский император с 1 августа 527 вплоть до своей смерти в 565 году).

¹⁸ Хосров I — известный по иранским источникам под эпитетом Анушираван или упрощенно Ануширван — шахиншах из династии Сасанидов, правивший Ираном с 531 до 579 года.

завладел из этих городов на условиях выплаты ему (Хосрову) наложенной ежегодной дани /на эти города/, но Хосров отверг это предложение...»¹⁹.

«У Хосрова Ануширванабыл сын по имени Ануш-зад; его мать, христианка, была такой красавицей, что Хосров пленился ею и стал ее уговаривать отказаться от христианской веры и примкнуть к учению магов (огнепоклонников); она ему отказала в этом, и ее сын Анушзад унаследовал от нее эту [приверженность к христианству] и разошелся со своим отцом в вопросе о вероучении. Хосров разгневался на него и велел заточить его в темницу в городе Джундишануре. Но когда Хосрой отправился в поход против Сирии и Анушзад узнал, что его отец заболел и остановился к Химсе, он подговорил бывших с ним в тюрьме заключенных, послал послов к христианам Джундишанура и других округов Ахваза, разрушил тюрьму и вышел на волю. Вокруг него объединились все эти христиане; он изгнал из округов Ахваза чиновников-сборщиков податей своего отца, захватил казну, распространил слух о смерти своего отца и стал готовиться к походу в Ирак» [7].

Ат-Табари

Ат-Табари (ум. 310 г. х./923 г. н.э.), в первой части своей исторической книги «Тарих ар-Русула ва ал – Мулук» («История пророков и царей»), также как и ад-Динавери, не акцентирует на сведениях, описывающих историю христианства, тем более не описывает события, связанные с развитием христианской мысли и теологическими спорами.

Имеются лишь отрывочные сведения связанные, также как и у ад-Динавери, с политическими взаимоотношениями арабов с христианской Византией. Сведения об арабских племенах, принявших христианство в доисламский период, не выделяются историком в отдельную тему, а упоминаются в контексте описания событий. Так, например мы узнаем о принятии христианства арабскими племенами в связи с исходом некоторых арабских племен из Йемена в центральные и северные территории Аравийского полуострова.

Период истории после вознесения Иисуса Христа описывается ат-Табари в главе первого тома его Истории под названием: «Упоминание тех, кто царствовал в землях аш-Шама (Сирии) из [императоров] ар-Рума (Рима и Византии) после вознесения ал-Масиха (Христа) – мир ему!» до эпохи Пророка – Да благословит его Аллах и приветствует! – согласно /тому, что/ содержится /

¹⁹ Abu Hanifa ad-Dinaveri. Kitab Al-Axbar At-Tival. Publie par Vladimir Guirgass. Leide. – E. J. Brill. 1988. - С. 71 (перевод автора).

В статье рассматриваются сведения о христианах и христианстве в доисламский период (до 622 г. н. э.), отраженные в средневековых арабо-мусульманских источниках. Рассматриваемые в статье источники – труды Абу Ханифы ад-Динавери, ат-Табари и ал-Йакуби в разной степени представляют сведения по истории христианства. В статье изучается вклад каждого из вышеуказанных авторов в освещении событий и преданий, связанных с христианством. Все три автора традиционно предваряют свои исторические произведения ветхозаветными историями пророков и царей. Сравнение сведений указанных авторов с христианскими источниками представляет особый интерес для религиоведов и теологов и может быть выделено в отдельную тему исследований. В данной статье исследуется вопрос о степени изученности истории христианства ранними мусульманскими историками. В качестве подтверждения интереса мусульманских историков к истории христианства в статье приводится перевод главы «Принявшие христианство цари/императоры Рима» из первого тома «Китаб ат-Та’рих» ал-Йа’куби.

Мақолада Абу Ханифа ад-Динаварий, ат-Табарий ва ал-Яъқубийнинг насронийлик тарихи билан боғлиқ қарашлари баён этилади. Ушбу муаллифларнинг насронийлик билан боғлиқ ҳодисалар ва афсоналар тўғрисидаги фикр ва қарашлари ўрганилади. Муаллифлар одатда тарихий асарларни пайғамбарлар ва подшоҳларнинг эски ҳикоятлари билан тўлдирганлар. Уларнинг насроний манбалари билан боғлиқ маълумотларини таққослаш диншунослар учун алоҳида қизиқиш уйғотади, келгусида улар махсус тадқиқот мавзуси сифатида танланиши мумкин. Ушбу мақола илк мусулмон тарихчилари томонидан насронийлик тарихининг ўрганилиши даражаси ҳақидаги тасаввурларга аниқлик киритади. Мусулмон тарихчиларининг насронийлик тарихига бўлган муносабат ва қарашларини далиллаш учун мақолага ал-Яъқубийнинг “Китоб ат-Тарих” асарининг биринчи жилдидан “Насронийлар динини қабул қилган Рим императорлари” номли боб таржимаси ҳам илова қилинди.

This article discusses information about Christians and Christianity in the pre-Islamic period (until 622 AD), as reflected in medieval Arab-Muslim sources. The sources considered in the article are the works of Abu Hanifa al-Dinaveri, at-Tabari and al-Ya’qubi to a varying degree present information on the history of Christianity. The article examines the contribution of each of the above authors to the coverage of events and legends related to Christianity. All three authors traditionally precede their historical works with the Old Testament stories of the prophets and kings. Comparison of information from these authors with Christian sources is of particular interest to religious scholars and theologians and can be singled out as a separate research topic. This article examines the question of the degree of knowledge of the history of Christianity by early Muslim historians. As a confirmation of the interest of Muslim historians to the history of Christianity, the article provides a translation of the chapter “Christianity Accepted Emperors of Rome” from the first volume of the Kitab at-Ta’rih al-Ya’qubi.

из сведений/ Христиан» [8: 606-608]. Данная глава представляет собой перечисление имен римских и византийских императоров от римского императора Тиберия²⁰ до византийского Ираклия Первого²¹, которому, согласно сведениям ат-Табари, обратился с посланием пророк Мухаммад.²²

Перечисление некоторых имен императоров ат-Табари снабжает весьма краткими комментариями:²³

Сказал Абу Джа'фар (ат-Табари): Считали, что владение аш-Шама (Сирии) от Палестины и других [округов] перешло после Тайберийуса (Тиберия) к Джайус (Гайю)²⁴ сыну Тиберия и царствование его было четырегода.

Затем, после него четырнадцать лет царствовал другой его сын, называемым Клаудийус (Клаудий)²⁵.

Затем, после него четырнадцать лет царствовал Нирун (Нерон)²⁶, который убил Футруса (Петра) и Булуса (Павла), и распял его вниз головой» [8: 606}.

Затем, после него царствовал Бутлайус²⁷ (Ви-

телий?), четыре месяца.

Затем, после него десять лет царствовал Асфасийанус (Веспасиан)²⁸ отец Титуса (Тита)²⁹, которого он (Веспасиан) послал в Байт ал-Мукаддас (Иерусалим). И по прошествии трех лет со дня его царства [провозглашения его императором] и ровно сорока лет со времени вознесения 'Иса (Иисуса) – мир ему!- направил Асфасийанус (Веспасиан) сына своего Титуса (Тита) в Байт ал-Мукаддас (Иерусалим), и он (Тит) разрушил его и убил тех, кого он убил из Бану Исра'ил (израильтян) в гневе за ал-Масиха (Христа).

Из приведенного отрывка видно, что ат-Табари в своих немногочисленных комментариях к именам римских императоров³⁰ акцентирует на казни апостолов Петра и Павла при императоре Нероне, а также на разрушении Иерусалима Титом при правлении императора Веспасиана, связывая последнее мезтью за распятие Иисуса Христа. Очевидно, что иудейская война, проводимая императором Веспасианом и разрушение Иерусалима его старшим сыном Титом (впоследствии унаследовавшим от своего отца имперский престол) никак не могли быть связаны с мезтью за распятие иудеями Иисуса Христа. Тем не менее, сам факт связывания ат-Табари этого события с именем Иисуса Христа отражает значимость для ранних мусульман событий, связанных с именем Иисуса, почитаемым ими как мессия и пророк. Тоже можно сказать об упоминании казней апостолов Петра и Павла, почитаемых, как это очевидно из средневековых арабских источников, в качестве сподвижников Иисуса Христа с единственной разницей, что казни апостолов действительно имели место в эпоху Нерона.

По нашему мнению, передача ат-Табари разрушения Иерусалима Титом как следствие «гнева за /судьбу/ Христа» является отражением тради-

декабря этого же года. Видимо ат-Табари имеет в виду императора Вителлия, так как латинское «Вителлиус» наиболее созвучно приводимым ат-Табари именем Бутлайус.

²⁸ Тит Флавий Веспасиан (старший) (лат. Titus Flavius Vespasianus, 17 ноября 9 года — 24 июня 79 года), вошедший в историю под именем Веспасиан — римский император с 69 года по 79 год.

²⁹ Тит Флавий Веспасиан (лат. Titus Flavius Vespasianus), — римский император из династии Флавиев, правивший с 79 по 81 год. При жизни Веспасиана Тит проявил себя как покоритель и разрушитель Иерусалима.

³⁰ Далее приводится лишь перечень имен римских и византийских императоров с указанием времени их правления. Последний комментарий приведен в связи с упоминанием (последнего в перечне ат-Табари) византийского императора Ираклия I, к которому обратился с посланием пророк Мухаммад (см. выше).

²⁰ Тибэрий Юлий Цэзарь Август (лат. Tiberi usJulius Caesar Augustus; урождённыйТибэрийКлаудийНерон, лат. TiberiusClaudiusNero, 42 год до н. э.—37 год н. э.) — второй римский император (с 14 года) из династии Юлиев-Клаудиев.

²¹ Ира́клий I (575 — 11 февраля 641) — византийский император (5 октября 610 — 11 февраля 641).

²² История ат-Табари. ч. 1. - С. 608.

²³ Перевод К. Шаниязова.

²⁴ Га́й Юлий Цэзарь Август Гермáник (лат. GaiusIulius CaesarAugustusGermanicus), также известен под своим прозвищем Калыгула (лат. Caligula) (31 августа 12 года, Анций — 24 января 41 года, Рим)

²⁵ Тибэрий Кла́вдий Цэзарь Август Гермáник (лат. TiberiusClaudiusCaesarAugustusGermanicus), урождённый Тибэрий Кла́вдий Друз (лат. TiberiusClaudiusDrusus), с 4 по 41 годы — Тибэрий Кла́вдий Нерон Гермáник (лат. TiberiusClaudiusNeroGermanicus), иногда — Клаудий I (1 августа 10 до н. э. — 13 октября 54) — римский император из династии Юлиев-Клаудиев.

²⁶ Нерон Кла́вдий Цэзарь Август Гермáник, наиболее известен под именем Нерон, — римский император с 13 октября 54 года, последний из династии Юлиев-Клаудиев. В христианском предании Нерон считается первым государственным организатором гонений на христиан и казней апостолов Петра и Павла.

²⁷ Мы не нашли схожего по звучанию имени среди римских императоров, правивших после Нерона до императора Веспасиана. В этот период 68-69 год, в течение одного года правили четыре императора: Луций Клодий Макр в 68 г. н. э.; Сэрвий Сульпиций Гальба с 6 июня 68 по 15 января 69; Марк Сальвий Отон с 15 января по 16 апреля 69 года и . Авл Вителлий (лат. Aulus Vitellius Germanicus) с 17 апреля 69 года вплоть до 22

ционной для ранних мусульман интерпретации неотвратимости возмездия за убийство пророка по аналогии с легендами связанными с разрушением иерусалимского Храма Навуходоносором в качестве мести за пролитую кровь Иоанна Крестителя [1: 121]³¹.

Следует отметить, что, несмотря на отсутствие указаний на даты и годы правления, ат-Табари относительно точно приводит последовательность правлений римских и византийских императоров, правивших в доисламский период. Однако, ограничиваясь «сухим» (за небольшим исключением) перечислением имен, он не описывает события, происходившие в охваченном в данной главе периоде истории, богатым, на наш взгляд, событиями, связанными с распространением и утверждением христианства. В этой связи, значительно от упомянутых выше арабских историков отличается ал-Йа'куби.

Ал-Йа'куби

Ал-Йа'куби (ум. 905 г.) в отличие от своих современников ад-Динавери и ат-Табари в написании своего исторического труда «Китаб ат-Та'рих», в частности в первом его томе, описывающим историю от сотворения мира до рождения пророка Мухаммеда, немалое внимание уделяет верованиям арабов в доисламский период, в том числе распространению христианства на аравийском полуострове. Данную тему он выделяет в отдельную главу под названием «Верования арабов [в доисламский период]» [9: 254 – 257]. Из данной главы мы черпаем ценные, на наш взгляд, сведения о распространении христианства на аравийском полуострове в доисламский период.

После подробного описания языческих верований и обрядов арабских племен он завершает главу следующими сведениями³²:

Затем [некоторый] люд из арабов вступили в религию иудеев и покинули эту религию. И другие вступили в христианство и часть из людей стали зиндиками³³ и утверждали двоебожие. Что касается

тех, кто из них принял иудаизм, то это весь Йемен. И [некий] царь Йемена³⁴ привел двух ученых мужей из богословов иудеев в Йемен и он [царь Йемена] отменил идолов и принял иудаизм [все], кто в Йемене. И приняли иудаизм люди из [племен] ал-Аус³⁵ и Хазрадж³⁶ после их исхода из Йемена и [поселения] их пососедству с иудеями Хайбара³⁷ и Курайза³⁸ и ал-Надир.³⁹ И приняли иудаизм [часть] людей из [племени] Бану ал-Харис бин Ка'аб⁴⁰ и [часть] людей из [племени] Гассан⁴¹ и [часть] людей из [племени] Джузам⁴².

Что касается тех, кто принял христианство из рода арабов, то это люд из [племени] Курайш⁴³ из [рода] Бану Асад бин 'Абд ал-'Узза⁴⁴, среди них: 'Ус-

³⁴ В тексте – تبع (тубба'а) – собирательное имя йеменских царей (ал-Мунджид фи ал-Луга ва ал-'Алам. Дар ал-Машрик. - Бейрут. 1998. - С. 59).

³⁵ Бану Аус (араб. بنو أوس), ауситы — одно из йеменских племен, относящиеся к южноаравийскому племенному союзу аздитов, переселившиеся в доисламскую эпоху в Медину (ал-Мунджид фи ал-Луга ва ал-'Алам. Дар ал-Машрик. - Бейрут. 1998. - С. 86).

³⁶ Бану аль-Хазрадж (хазраджиты) (араб. بنو الحزرج) — одно из арабских племен, родственное Бану Аус, относящиеся к южно-аравийскому племенному союзу аздитов, переселившиеся доисламскую эпоху в Медину (ал-Мунджид фи ал-Луга ва ал-'Алам. Дар ал-Машрик. - Бейрут. 1998. - С. 231).

³⁷ Хайбар — оазис в Саудовской Аравии, расположен севернее Медины.

³⁸ В тексте – تبع (тубба'а) – собирательное имя йеменских царей (ал-МуБану-Курайза — одно из еврейских племен Ясриба – Медины: ал-Мунджид фи ал-Луга ва ал-'Алам. Дар ал-Машрик. - Бейрут. 1998. С. -437).

³⁹ Бану ан-Надир (Бану-Надир) — еврейский клан в Медине: ал-Мунджид фи ал-Луга ва ал-'Алам. Дар ал-Машрик. - Бейрут. 1998. - С. 574).

⁴⁰ Бану ал-Харис ибн Ка'б – южное арабское племя. Относится к Кахтанидам и ее кочевой подгруппе племен Кахлан (ал-Мунджид фи ал-Луга ва ал-'Алам. Дар ал-Машрик. - Бейрут. 1998. - С. 211).

⁴¹ Бану Гассан – йеменский племенной клан, мигрировавший после разрушения платины Мариб в III в. н.э. на север Аравийского полуострова, впоследствии принявшие христианство и служившие в Византийской армии на границе с Сирией: ал-Мунджид фи ал-Луга ва ал-'Алам. Дар ал-Машрик. - Бейрут. 1998. - С. 392).

⁴² Джузам бин 'Адди – арабское племя из происходящих из южноаравийской племенной семьи Кахлан: ал-Мунджид фи ал-Луга ва ал-'Алам. Дар ал-Машрик. - Бейрут. 1998. - С. 437).

⁴³ Курайш – курайшиты (араб. قريش) — правящее племя древней Мекки; из этого племени происходит пророк Мухаммад родоначальником племени является Фихр ибн Малик по прозвищу Курайш. //https://ru.wikipedia.org/wiki/Курайшиты.

⁴⁴ Бану Асад бин 'Абд ал-'Узза – один из родов племени Курайш.

³¹ В приводимых ат-Табари преданиях связанных с историей Иоанна Крестителя – Йахья, допускается анахронизм, в частности в данном случае, когда примером мести за убийство пророка приводятся события более чем 500 летней давности. См: 1. К. Шаниязов. «Евангельские истории в произведениях средневековых арабо-мусульманских историков». Восток Свыше. №2 (XXXVII). - Ташкент 2015. Сю 21.

³² Перевод отрывка из ал-Йа'куби. Китаб ат-та'рих, I. -Бейрут, 1960. – С. 254 – 257. К. Шаниязова.

³³ Зиндики – последователи немонаотеистических религий, главным образом, манихеев и зороастрийцев.

ман бин ал-Хувайрис бин Асад бин А'бд ал-'Узза⁴⁵ и Варака бин Науфал Ибн Асад⁴⁶. И из [племени] Бану Тамим⁴⁷ – [род] Бану 'Имул Кайс бин Зайд Манат⁴⁸. И из Раби'а⁴⁹ – Бану Таглиб⁵⁰. И из Йемена [племени] ат-Тайй⁵¹ и Мазхидж⁵² и Бахра⁵³ и Салих⁵⁴ и Танух⁵⁵ и Гассан⁵⁶ и Лахм⁵⁷. И [обратился] в зиндика Худжар бин Амр ал-Кинди⁵⁸.

⁴⁵ 'Усман бин ал-Хувайрис бин Асад бин А'бд ал-'Узза – современник пророка Мухаммада, один из вождей племени Бану Асад. Участник последней доисламской войны (вместе с Мухаммадом и др. курайшитами) Харб аль-фиджар (араб. حرب الفجار — кощунственная война) между племенами курайшитов и кинанитов с одной стороны, и племенем кайс с другой. // https://ar.wikipedia.org/wiki/حرب_الفجار.

⁴⁶ Варака бин Науфал Ибн Асад бин Абд ал-'Узза - двоюродный брат по отцовской линии Хадида, первой жены пророка Мухаммада, а также троюродный брат Мухаммада, правнук отца прадеда Мухаммада Кусаи ибн Килаба. Был несторианским священником. В мусульманской традиции почитается в качестве одного из первых верующих в единого бога в доисламский период. // https://en.wikipedia.org/wiki/Waraka_ibn_Nawfal.

⁴⁷ Бану Тамим (араб. بنو تميم — букв. сыновья Тамима) — арабское племя, относящееся к аравийской племенной группе Мудар. // https://ru.wikipedia.org/wiki/Бану_Тамим.

⁴⁸ Один из родов племени Бану Тамим.

⁴⁹ Раби'а - одно из двух крупных племенных объединений Северной Аравии.

⁵⁰ Бану Таглиб или Таглиб ибн Ва'ил (араб. بنو تغلب) – крупное и одно из могущественных арабских племен в составе племенного союза Раби'а. // (<https://en.wikipedia.org/wiki/Taghlib>).

⁵¹ Тайй' (араб. طيء) – крупное древнее арабское племя, принадлежащее к южной кахтанидской ветви арабских племен. // <https://ar.wikipedia.org/wiki/طيء>.

⁵² Мазхидж (араб. مذحج) - крупное древнее йеменское племя, первое упоминание о котором относится к IV в. до н. э. // https://ar.wikipedia.org/wiki/مذحج_قبيلة.

⁵³ Бану Бахра' (араб. بنو براء) арабское племя. Полное название: Бану Бахра'бин 'Амр бин ал-Хафи бин ал-Куда'а. // https://ar.wikipedia.org/wiki/قضاة_قبيلة

⁵⁴ Бану Салих – северо-аравийское арабское племя, ассоциируемое с Бану Танух.

⁵⁵ Танух (араб. تنوخ) – северо-аравийское арабское племя, относящееся к арабскому племенному союзу Кахтан. // <https://en.wikipedia.org/wiki/Tanukhids>.

⁵⁶ См. прим. 34.

⁵⁷ Бану Лахм (араб. بنو لخم) – северо-аравийское арабское племя т- династия, основанное в III в. н.э. арабско-христианское царство в южном Ираке со столицей в Хире. // <https://en.wikipedia.org/wiki/Lakhmid>; Худжар бин Амр ал-Кинди (ок. V в. н. э.) – царь Кинды, раннесредневекового царства в центральной Аравии ал-Мунджид фи ал-Луга ва ал-'Алам. Дар ал-Машрик. - Бейрут. 1998. - С. 214).

⁵⁸ Здесь и далее в двойных скобках даны номера страниц издания: «Ал-Й'акуби. «Китаб ат-Та'рих», I, Бейрут, 1960.

Интерес ал-Йа'куби не ограничивается рамками распространения христианства на Аравийском полу-острове. Примечательно, что в первом томе своего исторического произведения он не остается равнодушным к событиям, связанным с распространением христианства на северных границах Аравийского полуострова, а также развитием христианской мысли и теологическими спорами во время первых Вселенских Соборов.

Ниже мы приводим перевод главы первого тома «Китаб ат-Та'рих» ал-Йа'куби под названием «Принявшие христианство цари /императоры/ Рима» [9:153-157], которая предваряется принятием христианства римским императором Константином Великим (306-337 н. э.), получивший от Церкви именование Равноапостольный.

В данной главе, в отличие от ат-Табари, ал-Йа'куби не ограничивается перечислением имен, правивших в доисламскую эпоху (после Константина Великого) римских и византийских императоров. Автор пытается осмыслить Символ Христианской Веры, передать содержание теологических и философских дебатов в процессе утверждения христианских учений и догм.

Не обходит вниманием и сведения об отроках эфесских, датируя их историю временем правления римского императора Деция Траяна (249 – 251 г. н. э.).

Следует отметить беспристрастность ал-Йа'куби при описании указанных событий. Многие сведения о Вселенских Соборах соответствуют изложенным в «Деяниях Вселенских Соборов», что указывает на то, что историк опирался в написании данной главы на оригиналы христианских источников и, возможно, на владение им древнегреческим языком.

Глава завершается упоминанием византийского императора Льва III Исавра (717—741) и его сына Константина V Копрониме (718—775).

Далее мы прилагаем перевод главы «Принявшие христианство цари/императоры Рима» из первого тома Китабат-Та'рих ал-Йа'куби. Собственные имена и географические названия приведены нами в переводе в арабской транскрипции и снабжены комментариями. В круглых скобках () даны соответствия имен и названий в русскоязычной интерпретации; в двойных круглых скобках (()) – номера страниц издания: ал-Йа'куби. Китабат-Та'рих I. – Бейрут. 1960; в квадратных скобках [] – смысловые вставки переводчика; в угловых < ... > с многоточием внутри – пробелы в оригинале текста.

((153))⁵⁹ Принявшие христианство цари / императоры/ Рима

Первым, кто царствовал из царей Рима и отошел от греческого /древнегреческого / вероисповедания к христианству Кастантин⁶⁰ (Константин)⁶¹. Причиной тому было то, что он воевал с неким племенем и увидел во сне своем, как будто бы копья с неба были спущены и на них два креста, когда он проснулся, он водрузил на свои копья два креста, затем сразился /с неприятелем/ и одержал победу. И это было причиной его принятия христианства, и стал он исповедовать христианскую религию. Он построил церкви и собрал епископов из каждой страны для утверждения христианской религии. И было первое собрание их /Собор/⁶² и собрались в Никкийа (Никее)⁶³ триста восемнадцать епископов [10:10] и четыре патриарха: Патриарх Александрийский, Патриарх Римский, Патриарх Антакийа /Антиохийский/ и Патриарх Константинопольский.

Причиной собрания Константином этих /духовных лиц/ было то, что, когда он принял христианство, и утвердилось христианство в сердце его, он исполнился желанием глубоко изучить его /христианства/ знания (вероисповедание) и оценить изложения /вероисповедания/, /исповедующих христианство/ людей. И он обнаружил тринадцать изложений, среди которых были те, которые излагали, что ал-Масих (Христос)⁶⁴ и его мать были богами; также среди них были те, кто сказал, что Он (Христос) произошел от Отца подобно пламени огня, отделившегося от пламени огня и не убавилось первое от отделения второго; и среди них был тот, кто утверждал его божественность; и среди них изложения тех, кто утверждал поклонение ему /словно богу/; и среди утверж-

дений были /те/ кто утверждал, что его тело было видением, подобно /примеру/ Матта (Матфея) и его сподвижников⁶⁵; среди утверждений были те, кто сказал: Он /есть/ слово; и среди утверждений были те, кто сказал: Он /есть/ Сын; и среди них были утверждения тех, кто сказал: Он древний дух; И среди них утверждение тех, кто сказал: Он сын Йусуфа (Иосифа); и среди них высказывание тех, кто сказал: Он пророк /один/ из пророков; и среди них высказывание тех, кто сказал: Он по происхождению божественный и человеческий. И собрал Кастантин (Константин) триста восемнадцать епископов и четыре патриарха и в ту эпоху не было кроме них /иных/.

Патриарх Александрии говорил: ал-Масих (Христос) божественный и сотворенный⁶⁶. И когда собрались, вели спор об этом и сошлись во мнении всем собранием в том, что утвердили: Ал-Масих (Христос) рожден от /Бога/ Отца до сотворения тварей (человечества) и Он от природы Отца (единосущный) и не упомянули о Святом Духе и не утвердили его ((154)) ни творцом ни творением [10: 69-70], однако сошлись на том, что Отец /есть/ Бог и Сын /есть/ Бог от него. И вышли /епископы и патриархи/из Никийа (Никее) и было царству (императору) Кастантину (Константину) пятьдесят пять лет.

Затем один год царствовал Юлийанус (Юлиан)⁶⁷. Затем один год царствовал Дисивус (Деций)⁶⁸ и в его время появились обитатели пещеры (отроки эфесские), /воскреснув/ после того как они умерли, по истечению долгого века. И их было несколько человек и пастух, и /также/ с ними была собака пастуха. И их имена: Максимиана (Мак-

⁵⁹ Здесь и далее в двойных скобках даны номера страниц издания: «Ал-Йа'акуби. «Китаб ат-Та'рих», I, Бейрут, 1960.

⁶⁰ Арабское написание имени у ал-Йа'акуби, – قسطنطين здесь и далее в переводе текста мы придерживаемся передачи звучания имен собственных в арабской (по-ал-Йа'акуби) транскрипции.

⁶¹ Император Константин (306-337), получивший от Церкви именование Равноапостольный, а во всемирной истории наименованный Великим, был сыном цезаря Констанция Хлора (305-306), правившего странами Галлией и Британией (<http://www.patriarchia.ru/db/text/912224.html>)

⁶² Повествование ведется о Первом Никейском (Вселенском) соборе Церкви 325 г. н.э..

⁶³ Никея (греч. Νίκαια) — древний и средневековый город в Малой Азии на месте современного турецкого города Изник.

⁶⁴ «ал-Масих» в буквальном переводе с арабского означает «помазанный» или «Мессия (греч.: Христос)».

⁶⁵ Здесь по-видимому имеется в виду явление Иисуса в образе юноши к Апостолу Матфею, когда он усердно молил Бога об обращении эфиопов. (<http://days.pravoslavie.ru/Life/life6734.htm>).

⁶⁶ В тексте: مألوه مخلوق, букв: божественный сотворенный. Видимо имеется в виду божественное и человеческое начало.

⁶⁷ Флавий Клавдий Юлиан (лат. Flavius Claudius Iulianus), известный также в истории христианства как Юлиан Отступник, лат. Iulianus Apostata; 331 или 332 — 26 июня 363) — римский император в 361—363 годах из династии Константина. Последний языческий римский император, ритор и философ. Также иногда упоминается как Юлиан II. См: (<https://ru.wikipedia.org/wiki/>), а также (<http://bibliotekar.ru/istoria-drevnego-mira/160.htm>).

⁶⁸ Гай Мессий Квинт Траян Деций (лат. Gaius Messius Quintus Traianus Decius), более известный в римской историографии как Деций Траян или Деций — римский император в 249—251 годах см: (https://ru.wikipedia.org/wiki/Деций_Траян), а также: (ancientrome.ru/imp/decius1.htm).

симилиан), и Марратус, и Шахбубуш,,⁶⁹ , и Дувас, и, и Канифрату, и Суту и пастух Малиха, а он хозяин собаки, и кличка собаки – Китмир. Вышли они /из пещеры/ через сто лет, и говорится /также/: триста девять лет. И послали они /в город/ некоего из них, а с ним были дирхемы⁷⁰, /с тем, чтобы на них/ запастись пищей. Но люди не признали чеканку его дирхемов, затем они последовали за ним /до тех пор/, пока не оказались у пещеры. И неисповедимы были /для людей/ их (отроков) дела, и у пещеры был построен храм⁷¹ /для/ молений в нем.

Затем четыре года царствовал Валинтийанус (Валентиниан)⁷²; затем царствовал Тидусус (Феодосий) Великий⁷³. И в век его было Второе Собрание Христиан⁷⁴. И собрались на нем в ал-Канстантинийа (Константинополе) сто пятьдесят епископов и три патриарха и не присутствовал на нем римский патриарх. И они заложили Список (Символ) Веры и утвердили Святой Дух. И Список (Символ) веры, который они заложили /гласил/ :

«Верую в единого Аллаха //Бога//⁷⁵ Отца, Господа всего //Вседержителя//, Творца небес и земли и //всего// видимого и невидимого и в //единого// Господа ал-Масиха //Иисуса Христа//, сына Аллаха // Божия//, который рожден //от Отца// прежде всех веков, свет от света. Бога истинного от Бога истинного, рожденного не

⁶⁹ Многоточиями обозначены имена, приведенные в тексте без диакритических точек, прочтение которых невозможно.

⁷⁰ Дирхем – денежная единица, серебряная монета. В данном случае, по всей видимости, дирхем – дирхемы используется в в обобщенном смысле качестве синонима слова деньги.

⁷¹ В тексте: – مسجد, букв. : мечеть, однако в буквальном значении слово масджид переводится как место поклонения – храм.

⁷² Видимо речь идет о римском императоре Валентиниане II (Флавий Валентиниан, лат. Flavius Valentinianus), правившем в 375—392 гг.

⁷³ Феодосий I Великий (Фла́вий Феодос́ий, лат. Flavius Theodosius, Theodosius Magnus, греч. Θεοδοσιος Α', Θεοδοσιος Μέγας, 346—395 гг.) — последний император единой Римской империи.

⁷⁴ Первый Константинопольский собор, Второй Вселенский Собор — Вселенский Собор Церкви; созван в 381 году императором Феодосием I (379—395) в Константинополе.

⁷⁵ Здесь и далее для наглядности аккуратности ал-Йакуби в передаче текста «Символа Веры» в двойных квадратных скобках курсивом приведены слова, фразы и словосочетания и термины из «Символа веры», изложенного Константинопольским Собором. См.: Дѣяния Вселенскихъ Соборовъ, изданныя въ русском переводѣ при Казанской Духовной Академии. Томъ первый. Изданіе третье. Казань, 1910 г., (далее: Деяния Вселенских Соборов, ТI) С. 119, 120.

сотворенного, и из сущности Отца //отцу единосущному//, с ним //через которого// было // произошло// все, для нас людей //человеков// и для нашего спасения. Сошел он с неба //сошедшего с небес// и воплотился //воплотившегося// с Духом Святым //от Духа Святого// и от девы Марьям //Марии//, и стал человеком //вочеловечившагося//, и был распят //распятого// за нас в эпоху Блатуса ал-Бунтий //при Понтии Пилате//, и страдавшего и погребенного и поднявшегося //воскресшего// в три дня //в третий день//, как это /сказано/ в писаниях //по писаниям//, и вознесся в небо //восшедшего на небеса//, и присел по правую руку Отца //сидящего в одесную Отца, - и опять имеющего прийти со славою – судить живых и мертвых//, - которого царству нет //не будет// конца; и в Духа Святого, //животворящего//, Господа, который исходит //исходящего// от Отца, // вместе с Отцом и Сыном поклоняемого и славимого// о котором говорили пророки //изрекавшего через пророков//, и в единство святое, церковное, посольское⁷⁶ для апостолов //В единую святую, соборную и апостольскую Церковь//, и верую в одно крещение //исповедуем одно крещение//, и в прощение грехов и в воскрешение мертвых. //и жизни будущего века. Аминь.//». И запретили (предали анафеме) тех, кто что-либо сказал /иное/ после этого. И разошлись из Кастантинийя (Константинополя) и было царствование Тидусуса (Феодосия) семнадцать лет.

Затем царствовал после него сын его (Феодосия) брата Тидусус (Феодосий) младший⁷⁷ и Валинтийанус (Валентиниан)⁷⁸ и было Третье Собрание христиан, и собрано /было оно/ было в Афсус (Эфесе) и присутствовало /на нем/ двести епископов. И выступил Нистур (Нестор)⁷⁹ против всего /собравшегося/ люда и сказал: «ал-Масих (Христос) есть две сущности и два естества, Бог, совершенный по сущности и естеству, и Отец родил Бога, и он (Христос) не рожден человеком, а

⁷⁶ В тексте: السليحية /ас-силлаихийа/ – относящийся к посланнику, посольский, апостольский; السليح – /ас-силаих – по-ассирийски – посланник, посол, апостол (ал-Мунджид фи ал-луга, Бейрут, 1998. С. 344.

⁷⁷ Феодосий II (10 апреля 401 — 28 июля 450) — император Восточной Римской империи

⁷⁸ Фла́вий Плаци́д Валенти́ниан (Валентиниан III, лат. Flavius Placidus Valentinianus) — император Западной Римской империи (425—455).

⁷⁹ Несторий – представитель Антиохийской богословской школы, архиепископ Константинопольский в 428- 431 гг.

Мать родила человека и не рождает Бога»⁸⁰. И сказал ему /в ответ/ Кирилл (Кирилл)⁸¹: «Если дело обстоит, так как ты сказал, то тот, кто верует в ал-Масиха (Христа), тот грешник, так как он /в этом случае/ вероятно веровал ветхому и обновленному, а тот кто оставил свою веру, тот отступился от веры, потому, что он оставил свою ветхую веру, также как оставил веру в обновленную. А тот, кто верует в Бога вне Человека, тот не верует в ал-Масиха (Христа), ибо он не вправе называться Масихом (Христом) по одному его естеству без его другого естества»⁸². И он /Кирилл/ обязал это /догму/ присутствующим /на Соборе/. И выступил против /Кирилла/ Патриарх (епископ) Антакии (Антиохийский)⁸³, и сказал Нистур (Нестор): «Патриарх (епископ) Антакии (Антиохийский) говорит подобно тому, что я говорю».

И бежал Нистур (Нестор) в земли Ирака, и установилось несторианство в Ираке. И поменяли /христиане/ своего главу, на место патриарха /назначили/ католикоса и разошлись на этом, и было царствование Тидусуса младшего (Феодосия II) двадцать семь лет.

Затем царствовал Маркийанус (Маркиан)⁸⁴ и в эпоху его /правления/ было Четвертое Собрание (Собор)⁸⁵. Причиной этому было то, что Тарсийус (Турций)⁸⁶, основатель Йакубийя

(Яковитства)⁸⁷ сказал: «Ал-Масих (Христос) одна сущность и одно естество». И осудили его христиане и собрались шестьсот тридцать епископов в ал-Канстантинийя (Константинополе)⁸⁸ и вели спор с Турсийусом (Турцием) и сказали ему: «Если ал-Масих (Христос) есть /тот/ как ты считаешь, /а именно/ одно естество, /тогда/ ветхое естество (прежде веков) является /одновременно/ естеством обновленным (в последние дни), а если ветхое /происходит/ из обновленного, то тот, кто безначальный, тот не существует; но он /Турсийус/ не отступил от своих слов, и они отлучили его /от церкви/ и он ушел в земли Египта и в Александрию, а был он врачом, и обосновался там. И царь (император) Маркийанус (Маркиан) царствовал пять лет.

Затем после него семнадцать лет царствовал Айлун (Леон?)⁸⁹⁹⁰. Затем восемнадцать лет царствовал Зинун (Зенон)⁹¹; затем царствовал Анастасийус (Анастасий)⁹² и в эпоху его /правления/ было Пятое Собрание (Собор) Христиан⁹³ и

ALMACHIVS) Префекта Рима (II век н.э.), ярого поборника язычества, преследовавшего и казнившего множество христиан, в том числе Цецилию Римскую, ее мужа Валериана и брата Валериана Тибуртия, в последствие принявшим христианство и упоминаемого во многих коптских источниках об отцах и святых коптской ортодоксальной церкви (http://st-takla.org/Saints/Coptic-Orthodox-Saints-Biography/Coptic-Saints-Story_472.html).

⁸⁰ Ср.: „он (Несторий) в упостаси или лице Христа Господа представлял два лица, и утверждал, что в нем два естества, так и два сына и два Христа: один есть Бог от Бога, другой – человек от матери...» (Деяния Вселенских Соборов, Т I. С. 130.)

⁸¹ Кирилл Александрийский (греч. Κύριλλος Ἀλεξανδρείας) (376 — 27 июня 444) — Отец Церкви, христианский египетский экзегет и полемист, возглавивший оппозицию несторианству. Представитель александрийской богословской школы.

⁸² Ср.: «... а говорим, что естества, истинно соединенные между собой, хотя различны, но в соединении обоих сих естеств есть один Христос и Сын». - Деяния Вселенских соборов, Т I. Послание Кирилла Несторию. С. 145.

⁸³ Возможно имеется в виду епископ Дорофей, упоминаемый в посланиях епископа Кирилла. Деяния Вселенских Соборов, ТI. С. 151.

⁸⁴ Флавий Маркиан (лат. Flavius Marcianus; 396 — январь 457) — восточно-римский император в 450—457 годах.

⁸⁵ Четвёртый Вселенский Собор, Халкидонский Собор — Вселенский Собор Христианской Церкви, созданный в 451 году императором Маркианом.

⁸⁶ В Деяниях Вселенских Соборов имя Турсийус или Турций не упоминается. Здесь, вероятно, речь идет об Евтихии, пресвитере и архимандрите Дориленском, или, скорее всего, Диоскоре, епископе Александрийском (См.: Деяния Вселенских Соборов. Т. III). Видимо ал-Йакуби ошибочно в качестве главного оппонента Халкидонского Собора приводит имя Турция (Турций Алмахий лат. TVRCIVS

⁸⁷ По всей видимости, ал-Йакуби употребляет этот термин в качестве синонима миафизитства, так как в его эпоху уже утвердились нехалкидонские древневосточные миафизитские церкви, в том числе Сиро-яковитская (Сирийская) православная церковь и Коптская православная церковь.

⁸⁸ Присутствие 630 епископов на Четвертом Вселенском Соборе соответствует сведениям из Деяний Вселенских Соборов. Однако, местом созыва был Халкидон, находящийся практически в окрестностях Константинополя (совр. Район Стамбула – Кадыкёй) в семи стадиях (ок.1,4 км) от древнего Константинополя». См.: Дѣянія Вселенскихъ Соборовъ, изданныя въ русском переводѣ при Казанской Духовной Академии. Томъ третій. Казань, 1908 г. С. 10. (Далее – Деяния Вселенских Соборов. Т. III).

⁸⁹ Вероятно - Лев I Макелла (или Лев Фракиец, Лев Великий, греч. Λέων Α'; лат. Flavius Valerius Leo Augustus 401—18 января 474) — восточно-римский император в 457—474 годах.

⁹⁰ Второе имя в тексте приведено без диакритических точек в третьей букве и может читаться как: Ваймус, Вабмус, Ватмус, Ватмур и Ванмус.

⁹¹ Зенон Исавр (ок. 435—491) — византийский император (474—491).

⁹² Анастасий I Дикор — император Византии (491 – 518)..

⁹³ Здесь ал-Йакуби допускает неточность в определении времени созыва пятого Вселенского Собора, согласно «Деяниям Вселенских соборов»: «... в 27 году (царствования) императора Юстиниана и в 12-м после консульства

это /потому/. что /некоторые/ из сословия глав /духовенства/ христиан сказали: «Воистину тело ал-Масиха (Христа) было воображаемым на не истинным»⁹⁴. И они собрались по этому /поводу/ и сказали: «Если тело его было воображением, то должно быть, что и деяния его воображение на не действительном», - и это со слов ал-суфиста иййа (софистов)⁹⁵ не различающимся от слов христиан. И царствовал Анастасийус (Анастасий двадцать семь лет.

Затем двадцать девять лет царствовал Йустус (Юстин) Второй⁹⁶, и в эпоху его /правления/ родился Мухаммад⁹⁷, посланник Аллаха. Затем двадцать лет царствовал Йустус (Юстин) Третий⁹⁸; затем четыре года царствовал Тайбирийус (Тиберий)⁹⁹; затем правили Хиракал (Иракий)¹⁰⁰ и сын его Кастантин (Константин)¹⁰¹; и в дни его было

Василия (т.е. в 553 г. по Р.Х.) был объявлен пятый собор, константинопольский...».См.: Деяния Вселенских Соборовъ, изданныя въ русском переводѣ при Казанской Духовной Академии. Томъ пятый.Издание четвертое. Казань, 1913 г. С. 9. (Далее – Деяния Вселенских Соборов. Т. V).

⁹⁴ Видимо имеется в виду защищаемый несторианами – монофизитами тезис о том, что Бог Слово, «который по существу есть Сын Божий и Господь» является невидимым божественным естеством, отличным от человека Иисуса из Назарета, которого он воспринял и помазал, «что Бог воспринял себе истинного, совершенного человека... состоявшего из разумной души и человеческой плоти; сего человека, одинакового с нами по природе ... , мы представляем в уме и воспринятого (Богом Словом) Иисуса из Назарета, которого Бог помазал Духом и силою, как сделавшего, вследствие соединения с Богом Словом, причастником сыновства и господства...» - - См.: «Богохуальный символ нечестивого Феодора». Деяния Вселенских Соборов. Т. V С. 62.

⁹⁵ В тесте السوفسطائية - софисты, т.е. философы или схоластики. Вероятно ал-Йакуби почерпнул сведения о пятом Вселенском Соборе из книг современника этого Собора Евгария схоластика (род. между 531-535 гг.). Отрывок из Церковной Истории Евгария Схоластика, осуждающий ересь Феодора Мапусуетского также цитируется в Деяниях Вселенских Соборов. Т. V С. 224, 225.

⁹⁶ Юстин II, также известный как Флавий Юстин (565 – 578), так как ал-Йакуби утверждает, что в дни его правления родился пророк Мухаммад (571 г.).

⁹⁷ 571 г.

⁹⁸ Нам не удалось определить личность, упоминаемого ал-Йакуби Юстина Третьего в числе византийских императоров, правивших в период между императором Юстиным II и Константином III Ираклием.

⁹⁹ Тиберий (Тиверий) II Константин — император Византии с 578 - 582 гг.

¹⁰⁰ Иракий I (575 — 11 февраля 641) — византийский император (5 октября 610 — 11 февраля 641).

¹⁰¹ Константин III Иракий (612- 641) — византийский император (февраль — май 641 года), сын императора Иракия I от его первого брака.

шестое Собрание (Собор)¹⁰² христиан и это потому, что Курус Александрийский (Кир Александрийский)¹⁰³ утверждал, что ал-Масих (Христос) /в нем / одна воля и одно действие и сказал: «И это подобно словам ал-йа'кубийя (яковитов). И они /христиане/ собрались по этому /поводу/ и пожелаали /присутствия/ римского патриарха (Папы), но он написал послание и не присутствовал¹⁰⁴ /на Соборе/. И после этого не было собрания христиан¹⁰⁵. Хиркал (Иракий) и сын его Кастантин (Константин) царствовали тридцать два года.

Затем царствовал Кастантинус (Константин)¹⁰⁶ восемнадцать лет; затем царствовал патриарх византийский¹⁰⁷ три года; затем царствовал ...¹⁰⁸ четыре года; затем царствовал Илйун (Леон) и сын его Кастантин (Константин)¹⁰⁹ двадцать девять лет.

И римских месяцев, которыми они исчисляли свои календари, было двенадцать месяцев. И первый из них Канун ал - Ахир¹¹⁰, и это месяц, который

¹⁰² Шестой Вселенский Собор или Третий Константинопольский Вселенский Собор, согласно православной и римско-католической традиции проходил в 680—681 годах в Константинополе при императоре Константине IV.

¹⁰³ Патриарх Кир (греч. Πατριάρχης Κύρος) — патриарх Александрийский (630—642), монофелит, последний византийский префект Египта. Согласно Деяниям Вселенских Соборов патриарх Кир александрийский является одним из основателей монофелитства и упоминается вторым в числе монофелитов, преданным анафеме (малым) собором в Латеране в 649 г., после Феодора фаранского и перед тремя епископами константинопольскими: Сергием, Пирром и Павлом (Деяния Вселенских Соборовъ, изданныя въ русском переводѣ при Казанской Духовной Академии. Томъ шестой. Издание третье. Казань, 1908г. С. 8.

¹⁰⁴ Об отсутствии на Соборе Папы римского Агафона, «который послал в Константинополь четырех легатов для председательствования на соборе» см: Деяния Вселенских Соборов. Т. VI. С. 8, 9; Послание Папы Агафона см. там же. С. 31 – 55.

¹⁰⁵ Между периодом после шестого Вселенского Собора и до года смерти ал-куби созывались: 787 г. — II Никейский и 869—870 гг. — IV Константинопольский (другой - признаваемый только Католической церковью).

¹⁰⁶ Возможно - Константин IV (652—685) — византийский император с 668 по 685.

¹⁰⁷ Мы не нашли сведений о правлении Византийской Империей какого-либо патриарха / папы или иного духовного лица.

¹⁰⁸ Прочтение имени невозможно, т.к. в тексте имя приведено без диакритических точек.

¹⁰⁹ Вероятно речь идет о Льве III Исавре — византийском императоре (717—741) и его сыне Константине V Копрониме (718—775) — византийский император с 741 по 775 г. Однако Леву III Исавр правил 24 года, а его сын и преемник - 34 года.

¹¹⁰ Согласно солнечному арабскому календарю соответствует месяцу - январь.

они называют на римском (латинском) Йанварис (январь) и он у них начало года. А это названия их месяцев: Йанварис (январь) и у них это /соответствует месяцу/ Канул ал-Ахир; и ...¹¹¹ и это – Шуббат¹¹²; и Нарилис и это – Азар¹¹³; и Абрилис и это – Нисан¹¹⁴; и Майус и это – Айяр¹¹⁵; и Йулис и это – Хазиран¹¹⁶; и Агустус и это – Таммуз¹¹⁷; и Ситнибрус и это – Аб¹¹⁸; и Уктубрус и это – Айлул¹¹⁹; и Нунбирис и это – Тишрин ал-Аввал¹²⁰; и Укбурус и это – и это Тишрин ал-Ахир¹²¹; и Мурис и это Канун ал-Аввал¹²².

И их царство (империя) была от границ Евфрата до границ Александрии, включая то, что стало в землях Ислама, также то, что в землях Рима и того, что в их руках до этих пор.

И важнейшими их городами были: ал-Руха¹²³ в землях ал-Джазира¹²⁴ и это в Диар ал-Мудар¹²⁵, затем Антакия (Антиохия) и в ней престол Патриарха (Антиохийского) и ладонь (десница) Йахья ибн Закарийя (Иоанна сына Захарии)¹²⁶ в церкви

ал-Кусйан (Касйана)¹²⁷ и это четвертый престол и большой патриархат. И то, что было в царстве (империи) Рима¹²⁸ и стало /под влиянием/ Ислама /Арабского халифата/: земли ал-Джазиры от Харрана¹²⁹ и ал-Руха¹³⁰ и остальные ее (ал-Джазиры) округа; и Балус (Палос)¹³¹, и Сумайстат (Самосата)¹³², и Малтйя (Малатья)¹³³, и Азана (Адана)¹³⁴, и Тарсус¹³⁵ (Тарс), и Джунд¹³⁶ Киннисрин¹³⁷, и ал-Авасим¹³⁸ и все его окрестности, Джунд Хумс (округ Хомс) и город Хумс (Хомс)¹³⁹ /был/ одним из городов, считавшихся в /составе Римского (Византийского) царства (империи); затем ал-Лазикийя (Латакия)¹⁴⁰ и она также из /округа/ Хумс (Хомс); и Джунд Димашк (округ Дамаска) и наместниками царя (императора) Рума (Византии)

¹¹¹В тексте без диакритических точек.

¹¹²Согласно солнечному арабскому календарю соответствует месяцу – февраль.

¹¹³Согласно солнечному арабскому календарю соответствует месяцу – март.

¹¹⁴Согласно солнечному арабскому календарю соответствует месяцу – апрель.

¹¹⁵Согласно солнечному арабскому календарю соответствует месяцу – май.

¹¹⁶Согласно солнечному арабскому календарю соответствует месяцу – июнь.

¹¹⁷Согласно солнечному арабскому календарю соответствует месяцу – июль.

¹¹⁸Согласно солнечному арабскому календарю соответствует месяцу – август.

¹¹⁹Согласно солнечному арабскому календарю соответствует месяцу – сентябрь.

¹²⁰Согласно солнечному арабскому календарю соответствует месяцу – октябрь.

¹²¹Согласно солнечному арабскому календарю соответствует месяцу – ноябрь.

¹²²Согласно солнечному арабскому календарю соответствует месяцу – декабрь.

¹²³Ал-Руха' или ал-Риха' – древний город в Месопотамии с одноименным названием, совр. город в Турции. (ал-Мунджид фи ал-луга ва ал-А'лам. Издание 37. Бейрут. 1988. С.83. (далее: ал-Мунджид)

¹²⁴Ал-Джазира - плоскогорье на границе совр. Сирии, Ирака и Турции в междуречье Тигра и Евфрата. Ал-Мунджид. С. 201.

¹²⁵Область а ал-Джазире на левом берегу Евфрата. Там же. С. 252.

¹²⁶Иоанн Креститель известен в мусульманской традиции под именем Йахья ибн Закарийя или Йахья Муаддад (Креститель).

¹²⁷Втексте: القسيان – (ал-Кусйан) – созвучно с именем Касйан.

¹²⁸Под римской империей ал-Йа'куби, скорее всего, подразумевает как Западно-римскую, так и Восточно-римскую империи.

¹²⁹Харран - древний город (упоминается в Ветхом Завете) в северной Месопотамии в наст. вр. Одноименный административный центр в турецкой провинции Шанлыурфа.

¹³⁰См. прим 67.

¹³¹В тексте: بالوس (Балус, - возможно имеется в виду древний город, расположенный на востоке совр. Алеппо в Сирии на месте совр. Сирийской деревни Йски Маскана. См.: ал-Мунджид. С. 46.

¹³²Древний сирийский город на западном берегу Евфрата, находился на территории Сирии, в наст. вр. Его местоположение вблизи города Самсат на юге Турции. Ал-Мунджид. С. 309.

¹³³Малатья – древний город на Евфрате, был расположен на месте современного турецкого города с одноименным названием в восточной Турции, известен также под древним названием «Мелитена». См.: иал-Мунджид. С. 545, а также: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Малатья>.

¹³⁴Древний город в Малой Азии, был расположен на месте современного города в Турции с одноименным названием. Ал-Мунджид. С. 32.

¹³⁵Древний Тарс, был главным городом Киликии, был расположен на месте современного турецкого города Тарсус.

¹³⁶Джунд – административная единица – округ в Сирии в эпоху Арабского Халифата.

¹³⁷Киннисрин – древний сирийский город, был расположен на месте южных окраин современного города Алеппо. Ал-Мунджид. С. 443. Джунд Киннисрин – название сирийского округа в эпоху Арабского Халифата с адм.центром в Киннисрине..

¹³⁸Название пограничной области на севере Сирии на границе с Византией, с рядом городов-крепостей, укрепленных или построенных арабскими халифами в IXв. Ал-Мунджид. С. 381.

¹³⁹Древний и современный город в Сирии.

¹⁴⁰Шестой Вселенский Собор или Третий Константинопольский Вселенский Собор, согласно православной и римско-католической традиции проходил в 680—681 годах в Константинополе при императоре Константине IV.

в нем были /из/ Ал (рода) Джафна из (династии) Гассан (гассанидов)¹⁴¹; и Джунд ал-Урдун (Иордания) тоже была за ними (гассанидами и наместники римского (византийского) царя (императора) в них были из гассанидского рода Джафна; и Джунд Фаластин (Палестина) с его округами; и Тиннис (Тинис)¹⁴², и Димйат¹⁴³, и ал-Искандарийя (Александрия). И эти /города /полностью / были под властью/ царства (империи) Рима (Восточно-римской империи) из тех/которые/ стали землями Ислама (Арабского халифата).

Затем у них /осталось/ то, что следовало по пути в страны славян и аланов и франков. И среди значимых и известных городов, которые /находятся/ в странах Рима (Западной и Восточной Римской Империи) такие как: Румийя (Рим), и Никийя (Никея), и Кастантинийя (Константинополь), и Амасийя (Амасья)¹⁴⁴, и Харшана¹⁴⁵, и Курх¹⁴⁶ (Корикос?), и Аммурийя (Аморий)¹⁴⁷, и Сумалух (), и ал-Каламма (), и Саланду (), и Хиркала (Гераклея)¹⁴⁸, и Сикиллийя (Сицилия), и ...¹⁴⁹, и ал-Антакийя (Антиохия) сожженная¹⁵⁰, и Дахрната (), и Мавийя (), и Слукийя (Селев-

кия)¹⁵¹, и ...¹⁵², и Кунийя (Конья)¹⁵³, ...¹⁵⁴, и Булус, и ...¹⁵⁵ и Саланика.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Шаниязов К. Евангельские истории в произведениях средневековых арабо-мусульманских историков // Восток Свыше. №2 (XXXVII). - Ташкент 2015.

2. J. S. Trimingham. Christianity among the Arabs in pre-Islamic times. London, Longman, 1979.

3. Irfan Shahid. Prolegomenon to the Study of Byzantium and the Arabs (Washington, D.C.: Dumbarton Oaks, 1984); Byzantium and the Arabs in the Fourth Century (Washington, D.C.: Dumbarton Oaks, 1984)

4. Irfan Shahid. Byzantium and the Arabs in the Fifth Century (Washington, D.C.: Dumbarton Oaks, 1989; переиздано, Washington, D.C.: Dumbarton Oaks, 2006); Byzantium and the Arabs in the Sixth Century (Washington, D.C.: Dumbarton Oaks, 1995)

5. Le Christianisme et la littérature chrétienne en Arabie avant l'Islam, (3 vol.), Beirut, 1913, 1919, 1923.

6. بيروت 71517891 - 226 الوزراء النصرانية و. كتابها في الاسلام. «Визири - христиане и их секретари в Исламе» (622-1517), - Бейрут. 1987.

7. Abu Hanifa ad-Dinaveri. Kitab Al-Ahbar At-Tival. Publie par Vladimir Guirgass. Leide. - E. J. Brill. 1988. - С. 72. (Текст воспроизведен по изданию: Шмидт А. Э. Материалы по истории Средней Азии и Ирана // Ученые записки института востоковедения, том 16. 1958).

8. تاريخ الطبري, تاريخ الرسل و الملوك لابی جعفر محمد بن جرير الطبري 223 - 310 هـ الجزء الاول, تحقيق محمد ابو الفضل ابراهيم, الطبعة الثانية دار المعارف بمصر

9. Ал-Йа'куби. Китаб ат-Та'рих, I. -Бейрут, 1960.

10. Дѣянiя Вселенскихъ Соборовъ,изданныя въ русском переводѣ при Казанской Духовной Академии. Томъ первый. Изданiе третье. Казань, 1910 г.

¹⁴¹Гассаниды (араб. الغساسنة — al-Ghasāsinah, или Banū Ghassān) — арабская царская династия.

¹⁴²Чени (егип. транслит. Tnj), Тинис, Тис (др.-греч. Θίνις, Θίς), Тис (лат. This) — древнеегипетский город, располагавшийся в Верхнем Египте на западном берегу Нила.<https://ru.wikipedia.org/wiki/Тинис>.

¹⁴³Думъят (Думьят; араб. مدينة دمياط, medīnatdimyāt) — древний и совр. портовый город в Египте на Средиземном море в дельте Нила (на реке Думьят), примерно в 200 км к северу от Каира. Ал-Мунджид. С. 246. / <https://ru.wikipedia.org/wiki/Думъят>.

¹⁴⁴Амасья (тур. Amasya, греч. Ἀμάσεια, арм. Ամաշիս) — древний и современный город в северной Турции, столица древнего Понтийского Царства. Ал-Мунджид.С. 67; . <https://ru.wikipedia.org/wiki/Амасья>.

¹⁴⁵Древний город вблизи Малатьи (см. прим. 77). <http://syriaca.org/place/333.html>.

¹⁴⁶Возможно: Корикос (арм. Կորիկոս) — город-крепость, один из торговых центров в Киликийском армянском царстве. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Корикос>.

¹⁴⁷Аморий (др.-греч. Ἀμόριον) — византийский город в малоазийской провинции Фригия. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Аморий>.

¹⁴⁸Гераклея – древний город, был расположен близ совр. г. Эрегли в турецкой провинции Конья.

¹⁴⁹В тексте без диакритических точек.

¹⁵⁰Древний город – столица Селевкидов; совр.назв. Антакья в Турции.Имеются сведения,что город пострадал от сильно-го землетрясения в VIв. н. э. ал-Мунджид. С. 76.

¹⁵¹Селевкия на Тигре (др.-греч. Σελεύκεια(του)Τίγρη) — древний город на реке Тигр, развалины которого, известны под именем Тель-Умар, находятся в 25 км к югу от Багдада. На противоположной стороне реки был расположен другой великий город античности — Ктесифон. Ал-Мунджид. С. 306; <https://ru.wikipedia.org/wiki/Селевкия>.

¹⁵²В тексте без диакритических точек.

¹⁵³Конья (тур. Konya) — древний и совр. город в Турции в центральной части Анатолии.

¹⁵⁴В тексте без диакритических точек.

¹⁵⁵В тексте без диакритических точек.

11. Дѣянiя Вселенскихъ Соборовъ, изданныя въ русском переводѣ при Казанской Духовной Академии. Томъ третiй. Казань, 1908 г.

12. Дѣянiя Вселенскихъ Соборовъ, изданныя въ русском переводѣ при Казанской Духовной Академии. Томъ пятый. Изданiе четвертое. Казань, 1913 г.

13. Дѣянiя Вселенскихъ Соборовъ, изданныя въ русском переводѣ при Казанской Духовной Академии. Томъ шестый. Изданiе третье. Казань, 1908

14. . Мунджид фи ал-Луга ва ал-‘Алам. Дар ал-Машрик. - Бейрут. 1998.

Kamol SHANIYAZOV,

*старший преподаватель кафедры классической
восточной литературы и источниковедения
Международной исламской академии Узбекистана,
кандидат исторических наук*

